



"người ta sẽ gọi tên
con trẻ là Emmanuen,
nghĩa là "Thiên-Chúa-
ở-cùng-chúng-ta."
(MT 1,23)



TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á
Southeast Asian Vicariate
GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG
Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Drive
Portland, Oregon 97213
www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776

Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:

Giacôbê Phạm Văn Ninh

Phó Xứ: Giuse Vũ Hải Đăng, SDD

Giuse Nguyễn Đức Hậu

Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,
Miền Portland, Oregon**

Sơ Bê Trên Agatha Trần Thị Thúy Hằng

Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật:

5:30pm Thứ Bảy: C.T. Giáo Lý Đức Tin

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:15pm Lễ 5 Thiếu nhi 1 (Nhà Thờ Lớn)

Lễ 6 Thiếu Nhi 2 (Nhà Nguyện)

1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyện)

5:00pm Lễ 9 Andrew.Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMĐT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Tuần thứ IV): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh

6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.

5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Sáu: 5:15-6:00pm

Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối:

(Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Sứ Mạng Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang

Chúng tôi, những tín hữu Công Giáo tại Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang, Portland, Oregon có sứ mạng:

- I. Sống và rao giảng Lời Chúa trong tinh thần Mến Chúa Yêu Người.
- II. Cử hành các nghi lễ phụng vụ và các nghi thức theo truyền thống và giáo huấn của Giáo Hội.
- III. Phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ trong tinh thần quảng đại, tương kính và khoan dung.
- IV. Bảo tồn, phát huy ngôn ngữ và văn hóa Việt Nam.

Thông Điệp Thiên Chúa là Tình Yêu

36. Kinh nghiệm về vô vàn nhu cầu một mặt có thể đẩy chúng ta vào ý thức hệ, có tham vọng làm điều mà việc điều khiển vũ trụ của Thiên Chúa hình như không nhắm tới - việc giải quyết cách phổ quát tất cả mọi vấn đề. Mặt khác, nó có thể trở thành cơn cám dỗ thất vọng, vì hình như không thể đạt được gì cả. Trong hoàn cảnh này, việc liên hệ sống động với Đức Kitô là một trợ lực quyết định, để có thể ở trong con đường đúng đắn : không rơi vào sự kiêu căng coi thường con người, sự kiêu căng này sẽ không giúp xây dựng gì cả nhưng phá hoại thì nhiều, và cũng không nằm trong sự thất vọng ngăn trở việc thực thi bác ái và phục vụ con người. Cầu nguyện là cách thế tìm được sức mạnh mới mẻ từ Đức Kitô ; ở đây cầu nguyện trở thành một đòi hỏi khẩn cấp cụ thể. Ai cầu nguyện sẽ không phung phí thời giờ của mình, cả khi hoàn cảnh thật khẩn cấp và hình như thúc bách chúng ta phải hành động. Sự đạo đức không làm suy yếu cuộc chiến đấu chống lại nghèo khổ hay sự cùng cực của tha nhân. Chân phước Têrêsa thành Calcutta là một mẫu gương tỏ tường cho điều này, thời gian dành cho Thiên Chúa trong kinh nguyện không những không làm phương hại đến hoạt động cụ thể của tình yêu tha nhân, nhưng trong thực tế lại là nguồn bất tận cho hoạt động đó. Trong lá thư Mùa Chay năm 1996, vị chân phước này đã viết cho các cộng sự viên của mình trong hàng giáo dân : "Chúng ta cần đến liên hệ nội tâm với Thiên Chúa trong đời sống hằng ngày của chúng ta. Nhưng làm thế nào chúng ta đạt được điều đó ? Chỉ qua cầu nguyện".

37. Đây là lúc tái xác định sự quan trọng của việc cầu nguyện đối mặt với chủ thuyết duy hoạt động và chủ thuyết tục hoá đang hăm dọa nhiều Kitô hữu tham gia vào công tác bác ái. Người Kitô hữu cầu nguyện không có ý định thay đổi chương trình của Thiên Chúa, hay hoàn thiện điều Thiên Chúa quan phòng. Đúng hơn, họ tìm cách gặp gỡ Cha của Đức Giêsu Kitô và khẩn cầu, để Người hiện diện trong họ với sự an ủi của Chúa Thánh Thần và trong công tác của họ. Việc phó thác vào Thiên Chúa và sự tùng phục ý muốn của Người ngăn chặn sự hạ giá con người và gìn giữ họ khỏi ảnh hưởng của những lý thuyết cuồng tín và khủng bố. Thái độ tôn giáo đúng đắn tránh cho con người khỏi trở thành quan tòa của Thiên Chúa và tố cáo người đã để cho sự khốn cùng tồn tại, không động lòng thương xót với các thụ tạo của Người. Nếu như người nào nại đến quyền lợi của con người để chống lại Thiên Chúa - thì họ sẽ dựa vào ai, khi hành động của con người tỏ ra bất lực ?

(Còn Tiếp)

Ý LỄ TRONG TUẦN

Thứ Sáu 21/12 Giaoan	Trần T Khiên	Chúa Nhật (tt) Tạ ơn	Andrew Nguyen
Phêrô	Vũ T Kim,Phạm Viêm	Tiên nhân	Phạm Viêm
Maria, Têrêsa & Mô côi	Trương Ngọc Nữ	Thứ Hai 24/12 Isavê	Các con
Thứ Bảy 22/12 CÁC AN NHÂN GIÁO XỨ SÔNG HAY ĐÀ MẮT	Nguyễn V Thành	Matta	Các cháu
Anrê	Đặng Đình Diệt	Phêrô, Maria, CLH & Mô côi	GD Võ & Biết
Têrêsa	Viên Đồ	Tạ ơn	GD Lành
Mô côi	AC Nguyen Duc Thuy	Thứ Ba 25/12 Anna	Tươi Trần
Tạ ơn & Tiên nhân	Nguyễn V Phong,Phai Nguyen	Tạ ơn & Bình an	Nguyễn Thị Năm
Chúa Nhật 23/12 TOÀN THỂ DÂN CHÚA GIÁO XỨ	Ca đoàn 7am	Thứ Tư 26/12 Maria & Mô côi	GD Sử + Khôi
Phaolô	Oanh - Thành	Têrêsa	1 Người
Phêrô	Hiên Trần, Viên Đồ	Thứ Năm 27/12 Maria	GD Báo Lý
Tôma & Maria		Tiên nhân & Mô côi	GD Thủy Trần
Maria		Thứ Sáu 28/12 Maria	Sonny Đỗ
CLH		Phêrô	Vũ T Kim,Phạm Viêm

XIN TIỀN GIỎ LẦN II: Tuần này có quyền tiền lần thứ hai cho quỹ Hữu Trí Linh Mục-Tu Sĩ của Hội Đồng Giám Mục Hoa Kỳ.

THÔNG BÁO CHƯƠNG TRÌNH MÙA VỌNG & GIÁNG SINH 2007:

1. **Lễ Vọng Giáng Sinh:** Thứ Hai ngày 24 tháng 12 sẽ có 2 Thánh Lễ:
 - a. **Lúc 6:30 PM** (dành cho thiếu nhi và gia đình có con nhỏ)
 - b. **Lúc 10:00 PM** (Lễ đêm).
2. **Lễ Giáng Sinh:** Thứ Ba ngày 25 tháng 12 chỉ có 1 Thánh Lễ duy nhất lúc 10:00AM (Sẽ không có Thánh Lễ chiều)
3. **Lễ Đức Maria là Mẹ Thiên Chúa:**
 - a. Thứ Hai ngày 31 tháng 12 có Thánh Lễ Vọng Mẹ Thiên Chúa lúc **6:30PM**.
 - b. Thứ Ba Tết Dương lịch ngày 1 tháng 1 sẽ có 2 Thánh Lễ lúc **9:00AM và 11:00AM**

Lưu Ý: Xin quý giáo dân mang tờ thông tin về nhà để tiện theo dõi ngày giờ của các Thánh Lễ.

TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ:

Nghỉ Học: Các em học sinh Trường Giáo Lý & Việt Ngữ sẽ được nghỉ học 2 tuần Chúa Nhật 23/12/07 và Chúa Nhật 30/12/07 để mừng Lễ Chúa Giáng Sinh và Tết Dương Lịch. Mến chúc các em và gia đình một mùa Giáng Sinh An Bình và Năm Mới Nhiều Ổn Chúa.

Thánh Lễ Tạ Ơn: Nhân dịp cuối năm, Ban Giám Hiệu Trường La Vang xin kính mời toàn thể quý vị thành viên ban Giáo Dục tham dự Thánh Lễ Tạ Ơn lúc 11:00AM vào Chúa Nhật 30 tháng 12 và tiệc Tri Ân sau Thánh Lễ tại hội trường.

Họp Thêm Súc: Để hoạch định chương trình Tinh Tâm và Thêm Súc Lớp 11 cũng như thông báo kết quả học kỳ I niên khóa 2007- 2008, kính mời Quý Vị Phụ Huynh Học Sinh Lớp 11 đến họp vào ngày Chúa Nhật 06 tháng 01 năm 2008, lúc 12:15PM đến 2:15PM tại phòng học Giáo Lý Thêm Súc. **Chú Ý:** Xin cử người thay thế nếu quý vị không thể đến họp được.

LỚP GIÁO LÝ DƯ TÔNG: 1. **Chúa Nhật 30 tháng 12 lúc 10:00AM:** họp cha mẹ đỡ đầu, người giới thiệu và liên hệ. Và sẽ có tập nghi thức Tiếp Nhận

2. **Chúa Nhật 6 tháng 1 năm 2008 lúc 11:00AM:** Nghi Thức Tiếp Nhận (trình diện Giáo xứ)

RỬA TỘI ĐÁU THẮNG: Sẽ có Thánh Lễ ban Bí Tích Rửa Tội cho các em bé đã đăng ký Rửa Tội vào 6:00PM thứ bảy đầu tháng ngày 5 tháng 1 năm 2008

CT/TTHN GIA ĐÌNH & HỘI PHHS: Nhân dịp Lễ Thánh Gia, Bồn Mạng của CT/TTHNGĐ và hội PHHS, xin kính mời Quý Anh Chị Song Nguyễn, hội PHHS và Gia Đình đến tham dự Thánh Lễ Chúa Nhật 30-12-07 lúc 9:00AM

CẢM ƠN: Buổi Văn Nghệ và Trình Diễn Thánh Ca Vọng Giáng Sinh vừa qua đã được thành công mỹ mãn, xin chúc mừng và cảm ơn cha Hải Đăng, quý Sơ DMTG, các ca đoàn trong và ngoài giáo xứ, và các em học sinh trường GL & VN đã đóng góp

tài năng để cống hiến một chương trình đặc sắc và đầy ý nghĩa. Giáo xứ cũng xin chân thành cảm ơn quý vị Đoàn Liên Minh Thánh Tâm đã dựng hàng đá thật công phu, các em nhóm Holy Trinity và TNTT Đoàn Thánh Tâm đã trang trí những cây Noel thật đẹp mắt. Xin cầu chúc cho tất cả quý vị và các em mùa Vọng và Giáng Sinh đầy ơn bình an của Chúa Hải Đồng. Chương Trình Thánh Ca Vọng Giáng Sinh này cũng được trình chiếu lại trên đài Việt Oregon vào ngày **Thứ Ba ngày 25/12 từ 6:00PM đến 8:00PM** trên bảng tần số 11 Comcast Cable TV. Xin quý vị nhớ đón xem.

CHÍCH NGỪA CÚM & VIÊM PHỔI: Sẽ có chích ngừa miễn phí tại giáo xứ vào thứ bảy ngày 5 tháng 1 năm 2008 từ 10:00AM tới 2:00PM. Xin điền đơn y tế trước tại phòng La Vang

GIÁO XỨ GHI NHỚ

Tháng 12

31/12/1983	Vy Tien Ngai
3/12/1993	Joseph Cao Giem
18/12/1987	Benedict Võ Quý Hy
13/12/1988	Thep Gnonbanthom
1/12/1998	Nguyen Van Dang
8/12/1999	Giuse Nguyễn Hậu
5/12/2000	Peter Tân Vũ
24/12/2001	Nguyễn Thị Chung
7/12/2002	Nguyễn Văn Hân
18/12/2003	Giuse Lê Đình Thiết
07/12/2004	Tôma Nguyễn Hữu Tinh
31/12/2004	Monica Nguyễn T Ngân
31/12/2004	Anna Đỗ Thị Đông
30/12/2000	Maria-Cêcilia Lại T Long
6/12/2006	GioanKim Trần-vân-Thế
28/12/2006	Maria Phạm Linda

BÁO CÁO TÀI CHÁNH:

Tuần Lễ	Xin Giỏ	Quán Ăn	Nguyệt Liễm	Tổng Cộng
10/12-16/12	\$4,300.26	\$134.83	\$5,780.00	\$10,215.09
Ung Hộ Bảo Lựt: Tuần trước: \$4,803.00, Tuần này: \$3,640.00, Tổng cộng: \$8,443.00				
Ước tính chi hằng tuần: \$8,500. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.				

Bài hát Chúa Nhật 4 Vọng Năm A

Nhập Lễ: Trông Đợi (CĐCH 40)
Đáp Ca: Thánh Vịnh 23
Đăng Lễ: Bài Ca Đăng Hiến (CĐCH 233)
Hiệp Lễ: Emmanuel (CĐCH 20)
 Tình Yêu Chúa Đã Đến <Trầm Hương>
Kết Lễ: Kìa Ai (CĐCH 435)

Thánh Vịnh 23

Chúa sẽ ngự vào, chính Người là Đức Vua hiển vinh.

Chúa sẽ ngự vào, chính Ngài là Vua hiển vinh.

1. Chúa làm chủ trái đất cùng với muôn vật muôn loài,
 2. Ai được lên núi Chúa được ở trong đền thánh Người?

Chúa làm chủ hoàn vũ cùng với toàn thể cư dân
 Đó là người sạch trong không có gian thể điêu ngoa.

Chúa dựng nền trái đất Người dựng trên biển cả
 Người sẽ được chúc phúc và được Chúa ân thưởng

nó đứng thật vững bền dù nước cuốn mênh mông
 đó chính dòng đời nào tìm kiếm thánh nhan Chúa.

Kìa Ai

Vinh Hạnh

1. Kìa ai dong duổi đường gió bụi, gánh sầu thương mệt
 2. Kìa ai thiếu vắng về người mẹ, tháng ngày trôi lặng
 3. Kìa ai mê mãi tìm hoan lạc, những ngày đêm thốn
 4. Kìa ai sống mãi trong do dự, kiếp trần gian lữ
 5. Kìa ai cô quả không hy vọng, kiếp trần gian lạc
 6. Kìa ai say đắm trong muôn tội, tâm hồn đang lạc

1. mỗi hai vai. Về đây nấp bóng sao mai. Về
 2. lẽ cô liêu. Về đây Mẹ sẽ thương yêu. Về
 3. thức băn khoăn. Về đây ngỏ hết tâm can. Về
 4. thứ đau thương. Về đây nấp bóng trịnh vương. Về
 5. lũng hờn mai. Về đây trông sẽ yên vui. Về
 6. lối thiên cung. Về đây thống hối lối chung. Về

1. đây quên lãng những ngày truan chuyên.
 2. đây Mẹ sẽ ban nhiều ơn thiêng.
 3. đây Mẹ có muôn ngàn yêu thương.
 4. đây hưởng phúc Thiên Đường yên vui.
 5. đây đau đôn chôn vùi mồ quên.
 6. đây Mẹ sẽ giúp lòng sạch trong.

Trông Đợi

Rimbaud/Phạm Đán Bình

1. Trời cao nghe chẳng, trần gian khẩn van mưa nguồn ơn cứu
 2. Lay Cha khoan dung, trần gian vắng sao lạnh lòng đêm phủ
 3. Lay Cha khoan nhân, trần gian khóc than trong bàn tay ác

1. chuột. Đồng nương không sương nay đã héo hắt mong bước chân người
 2. đây. Lấm than cô đơn ai thấu những nỗi cay đắng thân tù
 3. thần. Ngày đêm trông mong xin Đấng Cứu Thế mau xuống nơi phạm

1. lành. Tháng năm vẫn chưa phai ghi tạc lời minh giao đính ước. Giờ
 2. đây. Khấn xin Chúa ủi an thoa dịu ngàn đau thương khổn khổ. Và
 3. trần. Xuống vinh thăng quản cai muôn người được no cơm ấm phúc. Mùa

1. linh thiêng ngóng trông ân tình chan chứa vui thỏa lòng.
 2. xin nung đốt bao tâm hồn thêm mến yêu phụng thờ.
 3. hân hoan khắp nơi, công bình chân lý vui tỏ đời.

Yêu thương lòng con chờ mong, xin Chúa xuống.

Emmanuel

Đức Dũng

1. Chúa dẫn ta đi, đi trên muôn ngàn nẻo đường. Chúa bước bên ta, sao ta
 2a. Những lúc bên nhau trong câu ca đời đẹp mầu. Đã lãng quên đi bao công
 2b. Những lúc cô đơn, trong cơn đau đời bạc mầu. Đã muốn buông xuôi theo cơn
 3. Phở thắc cho Cha khi tương lai con mặt mù. Hứa gắng trung kiên luôn tin

1. lo chi đêm trường. Dẫu có đau thương tha hương, đường trần muôn phương,
 2a. ơn Cha tuôn trào. Nuôi tiếc khôn vơi cho vui nào rồi quên mau
 2b. mê quên u sầu. Đắng đốt bao phen, ăn năn, buồn đời thương đau.
 3. yêu Cha nhân từ. Có Chúa bên con cho nay cuộc đời ước mơ.

1. Nắm chắc tay Ngài, ta ngại gì sầu tở vương. Dù non kia đi đi nhưng
 2a. Chính lúc trên đường đi hỏi tìm: "Người ở đâu".
 2b. Chính lúc trên đường đi hỏi tìm: "Người nơi đâu?"
 3. Kính tiến dâng Ngài, đây mộng đời là câu thơ.

Chúa luôn với ta. Đại dương kia khô đi tình Chúa luôn chan hòa Dù
 ta quên ơn Cha, nhưng Cha nào quên ta. Tình ta tuy phôi pha, luôn
 mãi tình Ngài thiết tha. (Dạ Nhạc)

Em - ma - nu - el, Thiên Chúa luôn với ta,
 Em - ma - nu - el, Người sống trong ta hoai. Em - ma - nu - el, Gia - về hằng bên ta,
 Em - ma - nu - el, Thiên Chúa ở cùng chúng ta. A A A A

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
(503) 288-1992 (24/24)
 1-800-378-2842
 Tại nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

Vision Auto Repair
DEQ Specialist
“Không nhận thù lao nếu không PASS DEQ”
 Có làm ống Bô & CAT
503-788-3343
 5960 SE Division St. 97206

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ



Portland Office
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202
 Portland, OR. 97213
 tel:(503)282-6655
 www.thtranlaw.com

BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRÚ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đồng Hương




Bus: (503)254-0100
 Fax: (503)252-6366
Cell: (503)341-6937
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.
Chuyên nghiệp Tận tâm, kín đáo
DUNG NGUYEN Broker

GreenBurg Dental
 9370 SW Greenburg Rd. #603, Tigard. 97223
 (góc đường Greenburg & Hall - trong Washington Bld)
503-452-4487
Bớt 15% cho bệnh nhân mới
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 Giờ làm việc: thứ Hai, thứ Ba, thứ Năm: 8am - 5pm; thứ Bảy: 8am - 1pm
Bác Sĩ Nha Khoa Linh Trần, DMD
Vân Trần, RHD



RESIDENTIAL & COMMERCIAL
 Cho Vay 100%, Thủ Tục Dễ Dàng Nhanh Chóng.
503-515-5842
 Home Funding Network Inc
3634 NE 75th Ave. Portland OR. 97213

HighLight Auto Body
Chuyên Sơn Sửa Làm
Đồng các loại xe
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

Phở Thiên
VIETNAMESE CUISINE
FOOD TO GO
10041 NE GLISAN ST,
 PORTLAND, OR. 97220
PHONE: 503-256-0217
FAX: 503-257-0592

Oregon First Thành Nguyễn
Broker - Loan Officer
 Licence Oregon - Washington
Chuyên đảm trách mọi dịch vụ liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang Oregon và Washington.
Cell: 503-819-1081
Office: 503-258-1101



1919 SE 82nd Ave
 Portland
503-788-5244

3404 SE Hawthorne
 Hawthorne & 34th
503-230-1474

1012 NW Glisan & 10th
 Downtown
503-248-2172

Chuyên viên mua bán và tài trợ địa ốc



Cell: 503-475-4759
 Xin được phép giúp quý vị mọi thủ tục từ vay mượn tiền nhà bank đến mua bán nhà cửa, đất đai, cơ sở thương mại.
Tuan Trương Loan Officer Realtor

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899
 * Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Gift Certificate khi giới thiệu bệnh nhân mới.
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lượng
 Nữ Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
 (Đối diện Phở Hùng Fremont)

Ăn Ngon Sạch Đẽ



Xin Đăng mời Khách Quý

www.phovanrestaurant.com
Phở Văn Beaverton
11651 SW-Beaverton Town Square
503-627-0822

TRAN Pharmacy



GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ:Nghỉ

SANDY CHIROPRACTIC
TẠI NẠN XE CỘ, LAO ĐỘNG
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210
 PORTLAND, OR 97213
XIN GỌI THUY LINH
 Phone: (503) 288-6079
 đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín

Chợ Thanh Thảo
 6517 NE Sandy Blvd
 Portland, OR 97213
(503)-284-4129

Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,
 Chè nóng đủ loại và đồ ăn làm sẵn.
 Nhận nấu ăn cho Tiệc Tùng.

Giờ mở cửa: Thứ 2 - Thứ 7: 9:00am - 7:30pm
Chúa Nhật: 8:00am - 7:00pm
Kính Mời

Brandon Đăng Phan ERA
Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: (503) 780-2793
 Office: (503) 256-0220
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon & Washington
Broker
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

2518 NE 82nd
503 262 8816



6236 NE Sandy Blvd
503-281-2990

Business Hours:
Monday Thru Sunday
9:00AM To 9:00PM

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**

Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign
BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
Peter Vũ Văn Giang, DMD
Loan Trần, DMD
Whitney Kang, DDS
Lộc Vu, DDS

Phở Sài Gòn
(Trong Thương Xá Fubonn)
Vietnamese & Chinese Cuisine
503-775-1373
2850 SE 82nd Ave #2
Portland, OR. 97266
Mở Cửa 7 ngày 9AM-10PM

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY



LIEM BUI & TRUNG BUI
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ




Broco Điện Đăng
Cell: (503) 888-5212
Van. (360) 891-1087

Nhân viên địa ốc vùng Vancouver, WA và Portland, OR
 Uy tín, Tận tâm, Kín đáo

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 Tại Nạn Xe Cộ - Lao Động
8001 SE Powell Blvd # H
Portland, OR 97206
503-772-3174
(Cạnh Chợ Food 4 Less)